

**LYSIAS** *Pour l'Invalide* « Pitié pour un pauvre citoyen infirme » (pour imprimer)**Extrait 3 : XXIV, 7 « rendez-moi justice, citoyens »**

[24,7] Μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν, ᾧ Βουλῇ, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ ἅ νεωτέρω καὶ μᾶλλον ἐρρωμένω ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γιγνόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον καὶ περὶ τοὺς οὐδὲν ἔχοντας κακὸν ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι νυνὶ διὰ τοῦτον τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοὺς ὄντας ἀγρίως ἀποδέξισθε· μηδ' ἐμὲ τολμήσαντες ἀδικῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους ἀθυμῆσαι ποιήσητε.

[24,7] N'allez donc pas, citoyens du Conseil, quand vous pouvez justement me sauver, me perdre injustement. Ce que vous me donniez quand j'étais plus jeune et plus fort, ne me l'enlevez pas à présent que je suis plus vieux et plus faible. Vous avez eu jusqu'ici la réputation d'être très compatissants, même à l'égard des gens qui n'ont pas d'infirmité : n'allez pas maintenant, sur la foi de cet individu, traiter durement des malheureux qui inspirent de la pitié même à leurs ennemis ; si vous avez la cruauté de me faire tort, prenez garde de décourager tous ceux qui sont dans ma situation.

## NOTES DE GRAMMAIRE AU FIL DU TEXTE

- dans un texte injonctif (prière, ordre) la négation est μὴ (ne...pas ) et μηδὲ (et ne...pas)
- ἔστιν (attention à l'accent) suivi d'un infinitif signifie « il est possible de..... »
- ἔστιν ...σῶσαί: il est possible de sauver
- ἅ...ἔδοτε: proposition subordonnée relative « les choses que vous avez données »
- νεωτέρω καὶ μᾶλλον ἐρρωμένω ὄντι datif complément d'objet second de ἔδοτε (μολι sous-entendu)
- ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι se rapporte aux membres du conseil

LEXIQUE • μὴ : (négation) ne...pas • τοίνυν : donc, certes • γε : du moins • ἐγώ : moi • ἐπειδὴ : alors que, puisque • ἔστι(ν): il est possible • ᾧ : (interjection) ὅ • ἡ βουλή, ἦς : l'assemblée du peuple • σῶζω : sauver • δικαίως : avec justice, conformément au droit • ἀπόλλυμι : perdre, détruire, causer la perte de • ἀδίκως : injustement • μηδέ : et ne ...pas • comparatif de νέος, α, ον : nouveau, jeune, neuf • μᾶλλον : plus, davantage • ὅς, ἡ, ὅ : qui, que, celui qui, celui que • ἐρρωμένος, η, ον : fort, bien portant • εἶμι : être • δίδωμι : donner • πρεσβυς : vieux • comparatif de ἀσθενής, ἡς, ἑς : faible, pauvre • γίγνομαι : devenir • πρότερον : auparavant • καί : et / même (insistance) • περὶ : autour • ἔχω : avoir, posséder • κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant, laid, malade • superlatif de ἐλεήμων, ων, ον : compatissant • δοκέω-ᾧ : sembler, avoir la réputation de • νῦν, νυνί : maintenant • διὰ : à cause de (+ accusatif) • οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, cet individu • ἐχθρός, ἡ, ὄν : ennemi, odieux • ἐλεινός, ἡ, ὄν : digne de pitié • ἀγρίως : durement, sauvagement • ἀποδέχομαι : recevoir, traiter • τολμάω-ᾧ : oser • ἀδικέω-ᾧ : traiter injustement , faire tort à • ὁμοίως : semblablement • διάκειμαι : être disposé, se trouver (dans telle ou telle situation) • ἀθυμέω : être découragé, perdre espoir • ποιέω-ᾧ : faire